

# **WORT-Schatzsuche Bibliothek**

*Aus dem Workshop „Von roh zu rund“ von Sophie Zeitz*

## **Themenkomplex**

Bibliotheksrecherche, Wörterbücher, Nachschlagewerke

## **Dauer**

Ausflug, 1,5 Stunden

## **Teilnehmerzahl**

drei-zwölf Teilnehmende

## **Ziele**

Orientierung und Einführung in die Nutzung von Bibliotheken.

Die Teilnehmenden sollen die Bibliothek als Fundgrube und ihre Vorzüge gegenüber Online-Recherche kennenlernen (z. B. der Blick auf die nächste Seite, ins nächste Buch, der gleichzeitige Zugriff auf viele Bücher, Zufallsfunde). Alle Teilnehmenden sollen Antworten auf ihrem Zettel notieren, die für das Übersetzungsprojekt hilfreich sind.

## **Wirkung**

Vertrautheit im Umgang mit der Institution Bibliothek und ihre erfolgreiche Nutzung

## **Material**

Jeder Teilnehmende braucht einen Zettel und einen Stift.

## **Räumliche Voraussetzung**

Ausflug in die nächste Bibliothek

## **Vorbereitung / Aufwand**

Organisation des Ausflugs in die nächste Bibliothek (An- und Abreise, Versicherung...?); Erstellung einer Liste mit zu suchenden Begriffen und Synonymen, etwa aus einem Text, der im Unterricht durchgenommen wird.

## **Sprache**

Deutsch

## Kurzbeschreibung

Besuch einer Bibliothek mit Einführung in das Ordnungssystem und konkrete Suchaufträge in Bezug auf einen Text, an dem im Unterricht gearbeitet wird, mit abschließender Besprechung der Ergebnisse.

## Methodenbeschreibung

*Kurze Einführung in den Aufbau von Bibliotheken (15-20 Minuten):*

- Katalog bzw. Online-Katalog
- Medienarten (Buch, e-book, CD, etc.)
- Standort (Magazin, Freihandbereich)
- Signatur und Systematik (Abteilungen, Ordnungssystem in den Regalen)

*Mehrere Arbeitsgruppen erhalten verschiedene Rechercheaufträge (45 Minuten):*

- a) Klärung unbekannter Vokabeln (zweisprachige und einsprachige Wörterbücher, Enzyklopädien)
- b) Sucht nach Synonymen verschiedener Sprachebenen (z.B. förmlich, lässig, gesprochene Sprache, etc., einsprachig deutsche Wörterbücher – Thesaurus, Dornseiff, etc.)
- c) technisches / historisches / wissenschaftliches / etc. Hintergrundwissen aus mindestens zwei Quellen (Lexika, Enzyklopädien, etc.)
- d) Sucht nach mind. zwei ähnlichen Textformen zum Ausgangstext, z.B. Genre (Krimi, Science-Fiction, Liebesroman, etc.), Ort (z.B. Buenos Aires, Märchenland, Japan), Zeit (Mittelalter, heute, 19. Jh., etc.), Stil (z.B. literarisch wie Thomas Mann, frech wie das Känguru-Comic, etc.) *Variante:* Sind die „ähnlichen“ Texte im Original deutsch, oder sind es Übersetzungen? Was bedeutet der Unterschied in unserem Fall, der Hintergrundrecherche einer Übersetzung (Blick in „ähnliche“ Texte in Übersetzung kann aufschlussreich sein, birgt aber auch Gefahren)?

*Zusammentragen der Funde (zehn Minuten pro Gruppe):*

Jede Gruppe stellt ihre Ergebnisse vor, beginnend mit der Quellenangabe, dann Ergebnis und Erfahrung.

*Gespräch* über die Unterschiede zwischen Bibliotheks- und Internet-Recherche und Schlusswort (20 Minuten).